

[1] [KPAT]: **Χ**θονός **μ**έν **ἐ**ς **τ**ηλου **ρ**όν+ **ἥ**κομεν
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in ferdsadsadsadsasn **sind|gekodsasadsds**mmen
πέδον,
das|Landdsadsadsassa,

[2] **Σ**κύθην+ **ἐ**ς **οἴ**μον, **ἄ**βα **τ**ον+ **εἰς** **ἐ**ρη **μ**ίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἡ**φαι **σ**τε, σοί **δ**ὲ **χ**ρή **μ**έλειν **ἐ**πι **σ**τολάς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι **πα**τήρ **ἐ**φεί **τ**ο, (M/P)όν **δ**ε πρὸς **πέ**τραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη **λο**κρή **μ**νοις+ **τ**ὸν **λε**ωρ **γ**ὸν **ὄ**χ **μ**άσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν **τ**ίνων+ **δε**σμῶν **ἐν** ἀρ **ρ**ήκτοις+ **πέ**δαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἅν **θ**ος, παν **τέ**χνου+ **πυ**ρὸς **σέ**λας,
das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θ**νητοῖ **σι**+ **κλέ**ψας **ᾧ** **π**ασεν. **τοιᾶ**σ **δέ**+ **τοι**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρ **τί**ας **σ**φε **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦ**ναι **δί**κην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχῃ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl **gelehrt|werde** die **des|Zeus Tyrannis**

[11] στέργειν, φιλεῖν ἀνθρώπου· δὲ παύεσθαι (Μ/Ρ) τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber **auf|hören** **der|Weise.**

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar **Befehl des|Zeus**

[13] ἔχει τέλος δὲ καὶ ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμος εἰμι συγγενῇ θεῶν
ich aber **un|tapfer** **bin** **verwandten** **Gott**

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχερέω·
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu **schwer|winterlichen.**

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber **Not** der|dieser mir **Mut** **zu|bekommen·**

[17] ἔξωρίξειν γὰρ πατρός λόγους βαρύνει·
verbannen denn **des|Vaters** **Worte** **schwer.**

[18] τῆς ὀρθοβούλου· θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der **recht|beratenen** **der|Themis** **hoch|sinnige** **Knabe,**

[19] ἄκον|τά+ σ' ἄκων+ δυσ|λύτοις+ χαλκεύ|μασι
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπων+πάγῳ|
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν|
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς-δ' ἡ|λίου φοίβη+φλογί|
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένω+δέ σοι|
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεῖ|μων-νύξ ἀπο|κρύψει φάος|
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην|θ' ἔω|αν+ ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰ|δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω·
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλάνθρωπου+ τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὧπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄνπνος+, οὐ κάμπτων γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie-

[33] πολλοὺς+ δ' ὀδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς+
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι+ φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας+ δὲ τραχὺς- ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij τί μέλεις καὶ κατοικτίζη μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον+ οὐ στυγεῖς θεόν,
 warum den **den|Göttern** am|meisten|verhassten nicht verabscheust du **Gott,**

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι+ προὔδωκεν γέρας;
 der das dein **den|Sterblichen** gab|vorher **Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές+ τοι δεινὸν+ ἢ θ' ὁμιλία.
 das **verwandte** wohl **schlimm** und auch **Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehorschen aber der **des|Vaters** **Worte**

[41] οἶόν+ τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμáινεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies **fürchtest|du** **mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς+ σὺ καὶ θράσους πλέως+.
 immer doch ja **un|mitleidig** du und **der|Dreistigkeit** **voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηγεῖσθαι.(M/F) σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen **zu|beklagen.** du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
 die nichts **nützenden** nicht **mühe|dich** vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
 o vielfach **gehasste** **Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ+ | λόγῳ |
 warum ihn **verabscheust**|du; **der**|**Mühen** denn wie **einfach** **Wort**

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν | αἰ | τία | τέχνη. |
 der|jetzt **gegenwärtigen** nichts **Ursache** **Kunst**.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος+ ὦ | φελεν | λαχεῖν. |
 dennoch einer sie **anderer** **hätte**|sollen **erlangen**.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῆ+ | πλήν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
alles **beschwerliche** außer **den**|**Göttern** zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος+ | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ | πλήν | Διός. |
frei denn keiner **ist** außer **des**|**Zeus**.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |
ich|**habe**|**erkannt** zu|diesen und|nichts **gegen**|zu|sagen **habe**.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπε | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
 nicht|also **wirst**|du|eilen diesem **Fesseln** um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ (M/P) | πατήρ; |
 damit nicht dich **ruhend** **heran**|komme **Vater**;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρόχει | ρα-ψά | λι | α | δέ | ρ | κεσθαι (M/P) | πάρα. |
 und ja **bereit** **Gebisse** zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαίστη | ρι | θεῖ | νε, πασ | σάλευ | ε | πρὸς πέτραις |
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί | νεται(M/P) | δὴ κοῦ | ματᾶ | τοῦργον | τόδε |
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ | σε | μᾶλ | λον, σφίγ | γε, μη | δαμῆ | χάλα |
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς+ | γὰρ εὗ | ρεῖν | κάξ | ἀμη | χάνων+ | πόρον |
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν | ἥ | δε γ' ὠ | λένη | δυσε | κλύτῳς |
 hat|geessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν | δε | νῦν | πόρπα | σον ἀ | σφαλῶς, ἵνα |
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη | σοφι | στῆς ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος+ |
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ | δεις ἐν | δίκῳς | μέμψαι | τό | μοι |
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου· νῦν σφηνὸς αὐθάδη· γνάθου·
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων· διαμπαῖς πασσάλευ· ἐρρωμένως·
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων·
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατὸ κνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε·
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θεάμα· δυσθέατον· ὁμῶς·
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων·
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.